

AGREEMENT № 8/24-KL-FCA
on cooperation on charity activities

v. Borodyanka

August 8, 2024

Separated subdivision of Hungarian Interchurch Aid in Ukraine, acting on behalf of and in the interests of the Hungarian Interchurch Aid, represented by Director Janos Gerevics, who acts based on the Regulations (*hereinafter – The Party-1*), on the one hand, and

Department of Education, Culture, Family, Youth and Sports of the Kozeletsk village council, represented by the head of the department Alla Andriivna Trofimchenko, acting on the basis of the Regulations (*hereinafter – The Party – 2*), on the other hand, collectively referred to as the "Parties" and each individually as a "Party", within the framework of the implementation of the charity program «Support for Education and shelter in Ukraine» implemented by Party-1 in Ukraine, and Party-2 needs to receive charitable assistance in the form indicated below, have entered into this Agreement № 8/24-KL-FCA on cooperation on charity activities (*hereinafter – Agreement*) and agreed on the following.

1. SUBJECT OF THE COOPERATION

1.1. The subject of cooperation is the joint activity of the Parties, which is aimed at carrying out charitable activities in the field of development of the education system of the Kozeletsk settlement territorial community by financing and carrying out the works necessary for the proper functioning of the educational institution, namely: "Complex of waterproofing works of the basement of the Kozeletsk Lyceum No. 3 of the Kozeletsk settlement council, located at the address: Chernihiv region, Chernihiv district, Kozelets, str. Sviato-Preobrazhenska, 32-A" (*hereinafter – Works*) and is serviced by Party-2.

1.2. Joint activities are aimed exclusively at charitable purposes and are not aimed at making a profit for the Parties, but are exclusively charitable in nature.

2. STAGES OF IMPLEMENTATION OF COOPERATION AND ITS FUNDING

2.1. Project implementation includes the following stages:

- selection of a contractor who will perform the works;
- concluding a tripartite agreement on Works under which Party-1 will act as the Payer, and Party-2 as the Customer of Works;

- performance of the Works, which is confirmed by the act of completed works, which will be drawn up based on the results of the performance of the terms of the agreement on performance works.

2.2. Financing of cooperation is carried out in accordance with the requirements of the legislation of Ukraine and at the expense of the funds of Party-1 as targeted charitable assistance which provides to Party-2.

3. MUTUAL OBLIGATIONS AND RIGHTS OF THE PARTIES

3.1. For the purpose of cooperation, Party-1 provides:

- selection of a contractor who will perform the Works;
- provision of charitable assistance in the form of payment for the cost of works at one's own financial expense;

- appointment of a person responsible for the implementation of cooperation from among own employees;
- fulfillment of other obligations arising from the terms of this Agreement;

ДОГОВІР № 8/24-KL-FCA
про співпрацю з питань благодійної діяльності

с. Бородянка

«08» серпня 2024 року

Відокремлений підрозділ Угорської Екуменічної Служби Допомоги в Україні, що діє від імені та в інтересах Угорської Екуменічної Служби Допомоги, в особі директора Яноша Геревича, який діє на підставі Положення (*надалі – Сторона – 1*), з одного боку, та

Управління освіти, культури, сім'ї, молоді та спорту Козелецької селищної ради, в особі начальника управління Трофимченко Алли Андріївни, що діє на підставі Положення (*надалі – Сторона – 2*), з другого боку, що разом іменуються «Сторони», а кожна окремо «Сторона», в рамках реалізації благодійної програми «Підтримка освіти та прихистків в Україні», що реалізовується Стороною-1 в Україні, а Сторона-2 має необхідність в отриманні благодійної допомоги у формі передбаченій нижче, уклали цей Договір № 8/24-KL-FCA про співпрацю з питань благодійної діяльності (*надалі – Договір*) та домовились про наступне.

1. ПРЕДМЕТ СПІВПРАЦІ

1.1. Предметом співпраці є спільна діяльність Сторін, яка спрямована на здійснення благодійної діяльності у сфері розвитку системи освіти Козелецької селищної територіальної громади шляхом фінансування та виконання необхідних для належного функціонування закладу освіти робіт, а саме: «Комплекс гідроізоляційних робіт підвального приміщення Козелецького ліцею № 3 Козелецької селищної ради, що знаходиться за адресою: Чернігівська область, Чернігівський район, с. Козелець, вул. Свято-Преображенська, 32-А» (*надалі – Роботи*) та обслуговується Стороною-2.

1.2. Спільна діяльність спрямована виключно на благодійні цілі та не має на меті отримання прибутку Сторонами, а має виключно добродійний характер.

2. ЕТАПИ РЕАЛІЗАЦІЇ СПІВПРАЦІ ТА ЇЇ ФІНАНСУВАННЯ

2.1. Реалізація проекту включає наступні етапи:

- підбір підрядника, який виконає Роботи;
- укладення тристороннього договору підряду за яким Сторона-1 буде виступати Платником, а Сторона-2 Замовником Робіт;
- виконання Робіт, що підтверджується актом виконаних робіт, що буде складено за результатами виконання умов договору підряду.

2.2. Фінансування співпраці здійснюється відповідно до вимог законодавства України та за рахунок коштів Сторони-1 як цільової благодійної допомоги, що надається Стороною-2.

3. ВЗАЄМНІ ЗОБОВ'ЯЗАННЯ ТА ПРАВА СТОРІН

3.1. Сторона-1 з метою реалізації співпраці забезпечує:

- підбір підрядника, який виконає Роботи;
- надання за власні фінансові кошти благодійної допомоги у формі оплати вартості виконання Робіт;

- призначення з числа власних працівників, відповідальної особи за реалізацію співпраці;
- виконання інших зобов'язань, що випливають з умов цього Договору.

3.2. Party-1 has the right to:

- to receive all the necessary information and documents regarding the object of Work and any other information related to the implementation of cooperation;
- for admission to the object of Works for the purpose of inspection and control;
- termination or suspension of cooperation, in case of stoppage or termination or suspension of cooperation, in case of suspension or delay of donor financing of Party-1 for payment of the cost of Works;
- implement other rights arising from the terms of this Agreement.

3.3. For the purpose of cooperation, Party-2 provides:

- provision of documentation related to the object of Work and other documents necessary for the implementation of cooperation;
- unimpeded access of Party-1 and the Executor (contractor) who will perform the work, to object of Works during the period of cooperation;
- appointment of a person responsible for the implementation of own obligations, making necessary decisions by Party-2, administrative and coordination support for cooperation;
- making a decision to accept the result of Works as a targeted charitable aid;
- obtaining permission documents after performing Works, if such an obligation is stipulated by the current legislation of Ukraine;
- to monitor the performance of the Works;
- fulfillment of other obligations arising from the terms of this Agreement.

3.4. Party-2 has the right:

- receiving information related to the implementation of cooperation from Party-1;
- implement rights arising from the terms of this Agreement.

3.5. During the implementation of cooperation, the Parties agreed:

- exchange information on issues of cooperation that are at their disposal;
- jointly hold meetings to discuss issues of cooperation;
- assist each other in fulfilling their obligations in order to effectively implement cooperation.

4. TERM OF VALIDITY OF THE AGREEMENT, AMENDMENTS AND ADDITIONS TO THE AGREEMENT.

4.1. This Agreement enters into force after its signing by the Parties and is valid until October 31, 2024, with the possibility of changing this term until the Parties fully fulfill their obligations.

4.2. Amendments and additions to the Agreement are allowed only with the mutual consent of the Parties by concluding a corresponding additional agreement to the Agreement, which is an integral part of this Agreement.

4.3. Amendments and/or additions to this Agreement shall be made in the same manner as its conclusion.

3.2. Сторона-1 має право:

- на отримання всієї необхідної інформації та документів щодо об'єкта Робіт та будь-якої іншої інформації, яка стосується реалізації співпраці;
- на допуск до об'єкта Робіт з метою проведення перевірки та контролю;
- припинення або призупинення співпраці, у випадку зупинення або затримки донорського фінансування Сторони-1 на оплату вартості Робіт;
- реалізовувати інші права, що випливають з умов цього Договору.

3.3. Сторона-2 з метою реалізації співпраці забезпечує:

- надання документації, що стосується об'єкта Робіт та інших документів необхідних для реалізації співпраці;
- безперешкодний доступ Сторони-1 та Виконавця (підрядника), який буде виконувати Роботи, до об'єкта Робіт протягом дії співпраці;
- призначення відповідальної особи за реалізацію власних зобов'язань, прийняття необхідних рішень Стороною-2, адміністративної та координаційної підтримки співпраці;
- ухвалення рішення про прийняття результату Робіт в якості цільової благодійної допомоги;
- отримання дозвільних документів після виконання Робіт, якщо такий обов'язок передбачено чинним законодавством України;
- моніторингу виконання Робіт;
- виконання інших зобов'язань, що випливають з умов цього Договору.

3.4. Сторона-2 має право:

- на отримання інформації, що стосується реалізації співпраці від Сторони-1;
- реалізовувати права, що випливають з умов цього Договору.

3.5. Під час реалізації співпраці Сторони домовились:

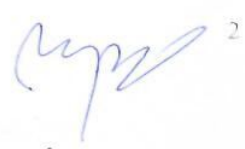
- обмінюватись інформацією з питань співпраці, що є в їх розпорядженні;
- спільно проводити наради для обговорення питань співпраці;
- сприяти один одному у виконанні власних зобов'язань з метою ефективної реалізації співпраці.

4. СТРОК ДІЇ ДОГОВОРУ, ВНЕСЕННЯ ЗМІН ТА ДОПОВНЕНЬ ДО ДОГОВОРУ.

4.1. Цей Договір набирає чинності після його підписання Сторонами та діє до «31» жовтня 2024 року з можливістю зміни даного терміну, але в будь-якому випадку до повного виконання Сторонами своїх зобов'язань.

4.2. Зміни та доповнення до Договору допускаються лише за взаємною згодою Сторін шляхом укладення відповідної додаткової угоди до Договору, яка є невід'ємною частиною цього Договору.

4.3. Внесення змін та/чи доповнень до цього Договору здійснюється в тому ж порядку як і його укладення.



4.4. In case of suspension of donor funding by Party-1, the Parties shall draw up an act of acceptance of the actually performed and financed Works within 30 days from the date of occurrence of this circumstance.

5. TERMINATION OF THE AGREEMENT

5.1. The Agreement is terminated in case of:

- expiration of the term for which it was concluded;
- non-fulfillment by the Parties or one of the Parties of their own obligations, or the refusal of one of the Parties to cooperate, which makes its further implementation impossible;
- adoption of a court decision on termination of cooperation.

5.2. Termination of the Agreement is formalized by the additional agreement to this Agreement.

6. TERMINATION OF COOPERATION

6.1. Cooperation is considered completed upon the occurrence of the following circumstances:

- the actual performance of Works, which is confirmed by the Act of acceptance and handover of the works performed under the contract signed by the Customer, the Contractor, the Payer and the full fulfillment of the obligations under it;
- obtaining by Party-2 the permits required by legislation;
- the adoption by Party-2 of a decision to receive charitable targeted assistance in the form of the results of Works;

7. RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES AND DISPUTE RESOLUTION PROCEDURE

7.1. The parties are responsible to each other in accordance with the current legislation of Ukraine.

7.2. The party shall be released from liability for breach of obligations under this Agreement if it proves that such breach occurred as a result of force majeure.

7.3. In the event of the occurrence of the circumstances specified in Clause 7.2 of this Agreement, the Party that cannot fulfill the obligations provided for in this Agreement shall notify the other Party of the occurrence, projected duration and termination of the above-mentioned circumstances no later than 20 days from the date of their occurrence and termination. Failure to notify or untimely notification deprives the Party of the right to release from the fulfillment of its obligations in connection with the occurrence of the circumstances specified in clause 7.2 of this Agreement.

7.4. All disputes arising between the Parties regarding the fulfillment of the terms of this Agreement or related to it shall be resolved through negotiations between the Parties, and in the event of failure to reach an agreement between them - by court proceedings.

8. FINAL PROVISIONS AND OTHER TERMS

8.1. All legal relations that arise in connection with the fulfillment of the terms of this Agreement and are not regulated by it are regulated by the norms of the legislation in force in Ukraine.

8.2. If any part of the Agreement contradicts, does not correspond to, or is prohibited by current legislation, and at the same time such part of the Agreement will be declared invalid in the prescribed manner, the Parties agree and hereby acknowledge that this does not result in the invalidity of other parts of it (the Agreement) and the Agreement as a whole.

4.4. У випадку призупинення донорського фінансування Стороною-1, Сторони протягом 30 днів з дня виникнення даної обставини складають акт прийняття фактично виконаних та профінансованих Робіт.

5. ПРИПИНЕННЯ ДОГОВОРУ

5.1. Договір припиняється у випадку:

- закінчення строку на який його було укладено;
- невиконаннями Сторонами або однієї із Сторін власних зобов'язань, або відмова однієї із Сторін від співпраці, що унеможливило подальшу її реалізацію;
- прийняття судом рішення про припинення співпраці.

5.2. Припинення Договору оформлюється відповідною додатковою угодою до даного Договору.

6. ЗАВЕРШЕННЯ СПІВПРАЦІ

6.1. Співпраця вважається завершеною з настанням наступних обставин:

- фактичного виконання Робіт, що підтверджується підписаним Замовником, Підрядником, Платником Актом приймання-передачі виконаних робіт за договором підряду та повного виконання зобов'язань за ним;
- отримання Стороною-2 передбачених законодавством дозвільних документів;
- прийняттям Стороною-2 рішення про отримання благодійної цільової допомоги у формі результатів Робіт.

7. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН ТА ПОРЯДОК ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

7.1. Сторони несуть відповідальність одна перед одною відповідно до чинного законодавства України.

7.2. Сторона звільняється від відповідальності за порушення зобов'язань за цим Договором, якщо вона доведе, що таке порушення сталося внаслідок дій непереборної сили.

7.3. У разі виникнення обставин, зазначених у пункті 7.2 цього Договору, Сторона, яка не може виконати зобов'язання, передбачені цим Договором, повідомляє іншу Сторону про настання, прогнозований термін дії та припинення вищевказаних обставин не пізніше 20 днів з дати їх настання і припинення. Неповідомлення або несвоєчасне повідомлення позбавляє Сторону права на звільнення від виконання своїх зобов'язань у зв'язку із виникненням обставин, зазначених у пункті 7.2 цього Договору.

7.4. Усі спори, що виникають між Сторонами з приводу виконання умов цього Договору або пов'язані із ним, вирішуються шляхом переговорів між Сторонами, а у випадку недосягнення згоди між ними - у судовому порядку.

8. ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ ТА ІНШІ УМОВИ

8.1. Усі правові відносини, що виникають у зв'язку з виконанням умов цього Договору і не врегульовані ним, регламентуються нормами чинного в Україні законодавства.

8.2. Якщо якась частина Договору суперечить, не відповідає, або заборонена чинним законодавством, і при цьому така частина Договору буде у встановленому порядку визнана недійсною, Сторони погоджуються і цим визнають, що це не має наслідком недійсності інших його (Договору) частин і Договору в цілому.

8.3. The Agreement is concluded in two authentic copies in the Ukrainian and English languages, which have the same legal force, one copy for each Party. In the case of different interpretations, the text presented in the Ukrainian language takes precedence.

8.4. This Agreement is drawn up with full understanding by the representatives of the Parties of its terms and terminology.

9. DETAILS AND SIGNATURE OF THE PARTIES
PARTY-1
SEPARATED SUBDIVISION
OF THE HUNGARIAN INTERCHUCH AID IN
UKRAINE

29, Bohdan Khmelnytsky str., Berehove, Zakarpattia region,
90202
Registration number 26628405

Director

Janos GEREVICS



8.3. Договір укладено у двох автентичних примірниках українською та англійською мовою, які мають однакову юридичну силу, по одному примірнику для кожної Сторони. У випадку неоднакового трактування, перевагу має текст викладений українською мовою.

8.4. Договір складений при повному розумінні представниками Сторін його умов та термінології.

9. РЕКВІЗИТИ ТА ПІДПИС СТОРІН
СТОРОНА-1
ВІДОКРЕМЛЕНИЙ ПІДРОЗДІЛ
УГОРСЬКОЇ ЕКУМЕНІЧНОЇ СЛУЖБИ ДОПОМОГИ
В УКРАЇНІ

90202, Закарпатська обл., м. Берегове,
Вул. Б. Хмельницького, 29
Ідентифікаційний код 26628405

Директор

Янош ГЕРЕВИЧ



PARTY-2
DEPARTMENT OF EDUCATION, CULTURE, FAMILY,
YOUTH AND SPORTS OF THE KOZELETSK VILLAGE
COUNCIL

17000, Chernihiv region, Chernihiv district, village
Kozelets, str. Sobornosti, 27
Identification code of legal entity 41777072

Head of department

Alla TROFIMCHENKO



СТОРОНА-2
УПРАВЛІННЯ ОСВІТИ, КУЛЬТУРИ, СІМ'Ї, МОЛОДІ
ТА СПОРТУ КОЗЕЛЕЦЬКОЇ СЕЛИЩНОЇ РАДИ

17000, Чернігівська обл., Чернігівський р-н,
с. Козелець, вул. Соборності, 27
Ідентифікаційний код юридичної особи 41777072

Начальник управління

Алла ТРОФИМЧЕНКО

